

◎日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と
モザンビーク人民共和国政府との間の交換公文

(略称) モザンビークとの日本国産米の売買契約に関連する取極

昭和五十五年十一月二十七日 マプトで
昭和五十五年十一月二十七日 効力発生
昭和五十六年四月二十日 告示

(外務省告示第一三八号)

目次

ページ

モザンビーク側書簡	八〇三
日本国産米売買契約の概要	八〇三
同契約に関連する了解事項	八〇四
1 契約実施を容易にするための措置	八〇五
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	八〇五
3 協議	八〇五
日本側書簡	八〇六

(日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府とモザンビーク人民共和国政府との間の交換公文)

(モザンビーク側書簡)

(訳文)

モザンビーク側書簡
簡
日本国産米売買契約の概要

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、モザンビーク人民共和国政府がモザンビーク人民共和国の食糧需給事情を緩和するため日本国の協力を要請したことに基づき千九百八十年七月十日にモザンビーク人民共和国海外貿易省消費物資輸入公団と日本国農林水産省食糧庁との間で締結された「日本国食糧庁とモザンビーク人民共和国海外貿易省消費物資輸入公団との間の日本国産米の売買に関する契約」(以下「契約」という。)に言及する光榮を有します。契約には、なканずく次の事項が定められています。

(a) 日本国農林水産省食糧庁は、モザンビーク人民共和国海外貿易省消費物資輸入公団に対し、日本国産水稲うるち精米一万メトリック・トン进行延払によつて、売り渡す。

(b) その米穀の船積みは、千九百八十年八月に開始し、できる限り速やかに完了する。

(c) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積み渡しによる。

モザンビークとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(Mozambican Note)

Maputo, November 27, 1980

Excellency,

I have the honour to refer to the "Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice between the Food Agency of Japan and National Enterprise for Commercialization of the People's Republic of Mozambique" (hereinafter referred to as "the Contract") concluded between National Enterprise for Commercialization, Ministry of Foreign Trade of the People's Republic of Mozambique and the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan on July 10, 1980 at the request of my Government for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the People's Republic of Mozambique. The Contract provides, inter alia, for the following:

- (a) The Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall supply on a deferred payment basis to National Enterprise for Commercialization, Ministry of Foreign Trade of the People's Republic of Mozambique a total of ten thousand (10,000) metric tons of Japanese milled non-glutinous rice;
- (b) The shipment of the said rice shall start in August 1980 and be completed as early as possible;
- (c) The said rice shall be delivered on the basis of f.o.b. stowed at Japanese ports;

(d) その米穀の価格は、本船積込み渡しにより、一メトリック・トンにつき、九万九千円とする。

(e) モザンビーク人民共和国海外貿易省消費物資輸入公団は、その米穀を、モザンビーク人民共和国の国内消費に使用するものとする。

(f) 延払の条件は次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、十年の据置期間の後二十年の期間にわたり、均等年賦によつて行う。

(ii) 利子率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後二十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(g) 契約から生ずるすべての債務及び義務は日本国通貨で表示され、かつ、モザンビーク人民共和国海外貿易省消費物資輸入公団から日本国農林水産省食糧庁への支払は日本円で行われる。

本大臣は、モザンビーク人民共和国政府が契約の締結について極めて満足している旨を閣下に通報するとともに、契約に関連する次の了解を本国政府に代わつて確認します。

(d) The price of the said rice shall be ninety-nine thousand (99,000) yen per metric ton on the basis of f.o.b. stowed;

(e) National Enterprise for Commercialization, Ministry of Foreign Trade of the People's Republic of Mozambique shall use the said rice for domestic consumption in the People's Republic of Mozambique;

(f) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows:

(i) The payment of the principal shall be made in equal annual instalments over a period of twenty years after a ten years' grace period;

(ii) The rate of interest shall be two per cent (2%) per annum during the grace period and three per cent (3%) per annum during the period of twenty years after the grace period, and such interest shall be paid annually;

(g) All liabilities and obligations accruing from the Contract shall be quoted in Japanese yen and the payment from National Enterprise for Commercialization, Ministry of Foreign Trade of the People's Republic of Mozambique to the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall be made in Japanese yen.

I wish to inform Your Excellency that the Government of the People's Republic of

1 両政府は、それぞれの国の現行法令の範囲内で、契約の円滑な及び適時の実施を容易にするものとし、このため必要な措置をとる。

2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影響を与えることを避けるという原則が、契約による日本国産米の供給を規律すべきであることを認める。したがって、モザンビーク人民共和国政府は、日本国政府と必要な協議を行いつつ、前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべての妥当な措置をとる。

3 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる問題についても、相互に協議する。
 本大臣は、閣下が、前記のことが日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十年十一月二十七日にマプトで

モザンビークとの日本国産米の売買契約に関連する取極

Mozambique is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of my Government the following understanding relating to the Contract:

1. The two Governments will, within the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade should govern the supply of Japanese rice under the Contract. The Government of the People's Republic of Mozambique will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if Your Excellency would confirm, on behalf of Your Excellency's Government, that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

モザンビークとの日本国産米の売買契約に関連する取極

八〇六

モザンビーク人民共和国外務大臣
ジョアキン・アルベルト・チサノ

モザンビーク人民共和国駐在
日本国特命全權大使 津田天瑞閣下

His Excellency
Takayoshi Tsuda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Mozambique

(Signed) Joaquim Alberto Chissano
Minister of Foreign Affairs

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次
の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(モザンビーク側書簡)

本使は、更に、前記のことが日本国政府の了解でもあること
を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬
意を表します。

千九百八十年十一月二十七日にマプトで

(Japanese Note)

Maputo, November 27, 1980

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date,
which reads as follows:

"(Mozambican Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of my Government that the foregoing is
also the understanding of the Government of
Japan.

I avail myself of this opportunity to extend
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

モザンビーク人民共和国駐在
日本国特命全權大使 津田天瑞

モザンビーク人民共和国外務大臣
ジョアキン・アルベルト・チサノ閣下

(Signed) Takayoshi Tsuda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Mozambique

His Excellency
Joaquim Alberto Chissano
Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of Mozambique

(参 考)

この取極は、我が国食糧庁とモザンビーク人民共和国海外貿易省消費物資輸入公団との間における日本国産米の売買契約の成立に伴い、両政府がそれぞれの国内法令の範囲内でこの契約の円滑かつ適時の実施を容易にすべく必要な措置をとること等を約したものである。